

0427-0477 le rapport de Chrémès (2)

Le discours de Praxagora, et la décision de l'assemblée

*Χρέμης Βλέπυρος**Χρέμης*

Μετὰ τοῦτο τοίνυν εὐπρεπῆς νεανίας
 λευκός τις ἀνεπήδησ' ὅμοιος Νικία
 δημηγορήσων, κάπεχείρησεν λέγειν
 ὥς χρή παραδοῦναι ταῖς γυναιξὶ τὴν πόλιν . 430
 Εἴτ' ἐθορύβησαν κἀνέκραγον ὥς εὖ λέγοι ,
 τὸ σκυτοτομικὸν πλῆθος , οἱ δ' ἐκ τῶν ἀγρῶν
 ἀνεβορβόρυζαν .

Βλέπυρος

Νοῦν γὰρ εἶχον, νῆ Δία.

Χρέμης

Ἄλλ' ἦσαν ἥττους · ὁ δὲ κατεῖχε τῇ βοῇ ,
 τὰς μὲν γυναῖκας πόλλ' ἀγαθὰ λέγων , σὲ δὲ 435
 πολλὰ κακά.

Βλέπυρος

Καὶ τί εἶπε;

Χρέμης

Πρῶτον μὲν σ' ἔφη
 εἶναι πανοῦργον .

Βλέπυρος

Καὶ σέ ;

Χρέμης

μή πω τοῦτ' ἔρη .
 Κᾶπειτα κλέπτην.

Βλέπυρος

Ἐμὲ μόνον ;

Χρέμης

Καὶ νῆ Δία
 καὶ συκοφάντην .

Βλέπυρος

Ἐμὲ μόνον ;

Χρέμης

Καὶ νῆ Δία

τωνδὶ τὸ πλῆθος .

Βλέπυρος

Τίς δὲ τοῦτ' ἄλλως λέγει ; 440

Χρέμης

Γυναῖκα δ' εἶναι πρᾶγμ' ἔφη νουβυστικὸν
καὶ χρηματοποιόν . Κοῦτε τὰ πόρρητ' ἔφη
ἐκ Θεσμοφόροι ἐκάστοτ' αὐτὰς ἐκφέρειν ,
σὲ δὲ κάμῃ βουλευόντε τοῦτο δρᾶν αἰεί .

Βλέπυρος

Καὶ νῆ τὸν Ἑρμῆν τοῦτό γ' οὐκ ἐψεύσατο . 445

Χρέμης

Ἐπειτα συμβάλλειν πρὸς ἀλλήλας ἔφη
ἱμάτια , χρυσί' , ἀργύριον , ἐκπώματα
μόνας μόναις , οὐ μαρτύρων ἐναντίον ,
καὶ ταῦτ' ἀποφέρειν πάντα κοῦκ ἀποστερεῖν ,
ἡμῶν δὲ τοὺς πολλοὺς ἔφασκε τοῦτο δρᾶν . 450

Βλέπυρος

Νῆ τὸν Ποσειδῶ , μαρτύρων γ' ἐναντίον .

Χρέμης

Οὐ συκοφαντεῖν , οὐ διώκειν , οὐδὲ τὸν
δῆμον καταλύειν , ἀλλὰ πολλὰ κάγαθά
ἕτερά τε πλεῖστα τὰς γυναῖκας ἡυλόγει .

Βλέπυρος

Τί δῆτ' ἔδοξεν ;

Χρέμης

Ἐπιτρέπειν γε τὴν πόλιν 455

ταύταις · ἐδόκει γὰρ τοῦτο μόνον ἐν τῇ πόλει
οὕτω γεγενῆσθαι .

Βλέπυρος

Καὶ δέδοκται ;

Χρέμης

Φήμ' ἐγώ .

Βλέπυρος

Ἄπαντά τ' αὐταῖς ἐστὶ προστεταγμένα

ἃ τοῖσιν ἀστοῖς ἔμελεν ;

Χρέμης

Οὕτω ταῦτ' ἔχει .

Βλέπυρος

Οὐδ' εἰς δικαστήριον ἄρ' εἴμ' , ἀλλ' ἡ γυνή ;

460

Χρέμης

Οὐδ' ἔτι σὺ θρέψεις οὖς ἔχεις , ἀλλ' ἡ γυνή .

Βλέπυρος

Οὐδὲ στένειν τὸν ὄρθρον ἔτι πρᾶγμ' ἄρά μοι ;

Χρέμης

Μὰ Δί' , ἀλλὰ ταῖς γυναιξὶ ταῦτ' ἤδη μέλει .

σὺ δ' ἀστενακτὶ περδόμενος οἴκοι μενεῖς .

Βλέπυρος

Ἐκεῖνο δεινὸν τοῖσιν ἡλίκοισι νῶν,

465 νῶν *RG*

μὴ παραλαβοῦσαι τῆς πόλεως τὰς ἡνίας

ἔπειτ' ἀναγκάζωσι πρὸς βίαν ...

Χρέμης

Τί δρᾶν ;

Βλέπυρος

... κινεῖν ἑαυτάς .

Χρέμης

Ἦν δὲ μὴ δυνώμεθα;

Βλέπυρος

Ἄριστον οὐ δώσουσι .

Χρέμης

Σὺ δέ γε νῆ Δία

δρᾶ ταῦθ' , ἵν' ἀριστᾶς τε καὶ κινῆς ᾄμα .

470

Βλέπυρος

Τὸ πρὸς βίαν δεινότατον .

Χρέμης

Ἀλλ' εἰ τῇ πόλει
 τοῦτο ξυνοίσει , ταῦτα χρή πάντ' ἄνδρα δρᾶν .
 Λόγος γέ τοί τις ἔστι τῶν γεραιτέρων ,
 ἀνόηθ' ὅς' ἂν καὶ μῶρα βουλευσώμεθα ,
 ἅπαντ' ἐπὶ τὸ βέλτιον ἡμῖν ξυμφέρειν . 475
 Καὶ ξυμφέροι γ' , ὦ πότνια Παλλὰς καὶ θεοί.
 Ἀλλ' εἶμι · σὺ δ' ὑγίαινε .

Βλέπυρος

Καὶ σύ γ' , ὦ Χρέμης .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 310-426)

τοῖνον ¹: alors (*signale le passage à un autre propos*) ;

εὐπρεπήης , ής , ές : de belle apparence, distingué

νεανίας , νεανίου (ὁ) ³: le jeune homme

Il s'agit évidemment de Praxagora déguisée...

λευκός , ή , όν ⁴: **1** blanc; blanc brillant, étincelant ; **2** au teint clair, au teint frais ; /*sup.* : λευκότατος ;

ἀναπηδάω / ἀναπηδῶ : (*aor* ἀνεπήδησα) : s'élancer, bondir

ὅμοιος , α , ον / ὁμοῖος , α , ον ²: + D : semblable à, ressemblant à ;

Νικίας , Νικίου (ὁ) : Nicias (~470-413 av. J.C.), *grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile* ;

κάπεχείρησεν = καὶ ἐπεχείρησεν

ἐπιχειρέω / ἐπιχειρῶ ¹: (*impf*: ἐπεχείρουν , *aor* ἐπεχείρησα) mettre la main à (*prendre en main*), entreprendre, tenter ;

430

παραδίδωμι : (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν; *aor* 3^{ème} *p pl* : παρέδωκαν ; *subj aor* : παραδῶ ; *inf. aor.* παραδοῦναι ; *part pr* παραδιδούς) ¹: transmettre, confier, remettre

θορυβέω / θορυβῶ : (*aor* ἐθορύδησα) : faire du vacarme ; **2** applaudir ;

κάνέκραγον = καὶ ἀνέκραγον

ἀνακράζω : (*aor* ἀνέκραγον) : se mettre à crier, crier fort ;

σκυτοτομικός , ή , όν : de cordonnier

πληθος , πλήθους (τό) ¹: **1** la foule ; **2** la masse ;

La foule des cordonniers a été ainsi qualifiée par Chrémès à cause de leur visage blême : en fait, il s'agit des femmes déguisées en hommes. Les hommes de la campagne (οἱ δ' ἐκ τῶν ἀγρῶν) , au teint hâlé par les travaux des champs, sont, eux , des hommes...

ἀναδορδоруζω : (*aor* ἀνεδορδоруζα) : gronder en murmurant, grogner, murmurer
 νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹: **1** l'esprit, la raison, le coeur, intelligence, la disposition d'esprit, le bon sens ; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable ;
 ἥττων / ἥσσων , ἥσσονος ³: (*A ἥττω NApl ἥττους*) : moindre, inférieur, plus faible ; qui cède à ; minoritaire ;
 κατέχω ²: (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor* κατασχεῖν) : **1** tenir entièrement, contenir, retenir sous son autorité ; **2** κατέχω + *participe* : continuer à + *infinitif* ;
 βοή , βοῆς (ἡ) ⁴: **1** le cri ; **2** la parole sonore, la force de la voix ;

435

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : **1** les bonnes choses ; **2** les biens, la richesse; **3** le bonheur ; **4** les bonnes actions, ce qui est bien ; les bienfaits, les faveurs ; / τὰγαθά = τὰ ἀγαθά (*crase*) ;
 ἀγαθός , ἡ , ὄν ¹: **1** bon, d'excellente qualité ; **2** brave ; **3** honnête, noble, vertueux, débonnaire (ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί); *comparatif* : βελτίων , βελτίονος (*n.* βέλτιον) ¹: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur;
 λέγω ¹ : (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf* ἔλεγον ; *inf aor* εἶπεῖν *inf aor* attique λέξαι ; εἶπας ^{2ème} *p sg rare et poétique de l'ind aor* ; *opt aor* ^{3ème} *p sg* : εἴποι ; *pft P* : εἴρημαι ;) : parler, dire ; // *expr* : + **2 A** : ἀγαθα λέγειν τινά, κακὰ λέγειν τινά : dire du bien de qqn, dire du mal de qqn ;
 κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal
 πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν ¹: d'abord ;
 πανούργος , ος , ον : scélérat, vaurien, canaille ;
 μήπω / μή πω : ne pas encore
 ἔρομαι ²: (*impft* εἰρόμην , *f* ἐρήσομαι , *aor* ἠρόμην , *subj* ^{2ème} *p sg* ἔρη , *inf aor* ἐρέσθαι) : demander, interroger ; + **2 A** : demander qqch à qqn ; proférer en demande ;
 κλέπτης , ου (ὁ) : voleur ; fourbe, fripon ;
 συκοφάντης , συκοφάντου (ὁ) ³: sycophante (*dénonciateur professionnel*), délateur, calomniateur, mouchard, escroc ;

Καὶ νῆ Δία τῶνδὶ τὸ πλῆθος : Chrémès montre tous les spectateurs ...

440

ἄλλως ²: autrement, autrement qu'il ne faut ;

τίς δὲ τοῦτ' ἄλλως λέγει ; litt' : *qui dit autrement quant à cela ? ; => qui dit le contraire ?*

νουδυστικός , ή, όν : bourré d'esprit, bourré de bon sens

χρηματοποιός , ός , όν : qui fait gagner de l'argent

κοῦτε τὰ πόρρητ' = καὶ οὔτε τὰ ἀπόρρητα

ἀπόρρητος , ός , όν ⁴ : dont on ne doit pas parler, secret ; τὰ ἀπόρρητα : les mystères ;

Θεσμοφόροι , ων (αί) : les deux Thesmophores, *ou* les deux législatrices, *Déméter et Koré / Perséphone* ; / τῶ Θεσμοφόρῳ , τοῖν Θεσμοφόροιν ;

ἐκάστοτε : chaque fois , à chaque fois ; à tout moment ;

ἐκφέρω ³ : (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *impér aor ἐξένεγκε ; aor M ἐξηνεγκάμην ; part aor M ἐξενεγκάμενος*) : **1** porter dehors ; **2** mettre au jour ; **3** exposer, divulguer, donner au public ;

βουλευώ ¹ : délibérer, tenir conseil ; βουλευώ : être membre de la βουλή, être bouleute, sénateur (*Conseil des Cinq-cents : chaque année, chacune des 10 tribus d'Athènes désignait par tirage au sort 50 citoyens âgés de plus de 30 ans; ce Conseil tenait tous les jours séance publique; il pouvait prendre des décrets, dirigeait administration et politique, et se transformait parfois en Cour de Justice;)* ;

ἀεί ¹ : toujours, continuellement ;

445

Ἑρμῆς , Ἑρμοῦ (ό) : Hermès, *messenger de Zeus, protecteur des voyages, des commerçants et des voleurs ; dieu de la chance ;*

τοῦτό γ' *accusatif de relation ; 2^{ème} accent : accent d'enclise*

ψεύδομαι ¹ : (*aor ἐψευσάμην*) : mentir

συμβάλλω / ξυμβάλλω ³ : **1** réunir ; **2** échanger ; (πρόσ + A : avec) ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹ : (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ;

χρυσίον , ου (τό) ³ : l'objet d'or ; bijou en or ;

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹ : l'argent, la monnaie;

ἔκπωμα , ἐκπώματος (τό) : coupe, vase à boire, tasse

μόνας μόναις : *expression, comme en français : « seules à seules »*

μάρτυς , μάρτυρος (ό,ή) ¹ : le témoin ; / *G pl μαρτύρων* ;

ἐναντίον ³ : *adv : prép + G* : en présence de ; avec ;

ἀποφέρω ⁴ : (*aor P ἀπηνέχθην*) ⁴ : rapporter; rapporter *une chose due* , rendre ;

ἀποστερέω / ἀποστερῶ ¹ : (*aor. ἀπεστέρησα ; part aor P ἀποστερηθείς , ἀποστερηθέντος*) :

priver qqn de qqch (+ 2 A ou + G *de la chose*) ; frauder, voler ;

450

πολύς, πολλή, πολύ¹: (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expr* : οἱ πολλοί¹ : la plupart

συκοφαντέω / συκοφαντῶ²: **1** dénoncer à tort, calomnier ; **2** faire métier de délateur, être un sycophante ;

διώκω²: (*impf* ἐδίωκον, *pft* : δεδίωχα) : **1** poursuivre ; **2** poursuivre devant un tribunal, poursuivre en justice, accuser ;

δῆμος, δῆμον (ὁ)¹: l'état démocratique; la démocratie ;

καταλύω²: (*inf aor P* : καταλυθῆναι) : détruire, mettre à bas, démolir, dissoudre, renverser ;
κάγαθά = καὶ ἀγαθά; *ἔτερά* : 2^{ème} *accent, accent d'enclise*; πολλὰ κάγαθά ἔτερά τε
πλεῖστα : *accusatifs de relation* ;

τε¹: *toujours enclitique et post-posé* : *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί¹ : à la fois ... et ...
 ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;

εὐλογέω / εὐλογῶ : (*impf* ἡϋλόγουν, *aor* : ἡϋλόγησα) : dire du bien de ; célébrer, glorifier , faire la louange de ;

455

ἐπιτρέπω²: (*f* ἐπιτρέψω, *aor.* ἐπέτρεψα ; *impér aor* ἐπίτρεψον) : transmettre, remettre, confier ;

οὐπω³: (*en un ou deux mots* οὐ πώ / οὐ πω) : pas encore; jamais encore ;

γίγνομαι¹: (γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγαα 3^{ème} *p pl* : γεγάασιν ; *subj aor* : γένωμαι ; *Impér aor* 2^{ème} *p sg* : γενοῦ; *impér* 3^{ème} *p sg* γενηθήτω ; *participe parfait* : γεγώς, γεγῶσα, *A sg* γεγαῶτα ; *part pft attique* : γεγονώς, γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *inf pft* : γεγενῆσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος, η, ον)¹: advenir, arriver, se produire ;

προστάσσω / προστάττω²: (*προστάζω*, *προσέταζα*, *προστέταχα* ; *part aor* *προστάζας*, *προστάξαντος*) : mettre sous le commandement de ; // **MP** *προστάσσομαι* (*προσταχθήσομαι*, *προσετάχθην*, *προστέταγμαι*) : être mis sous le commandement de (+D) ;

ἄστος, ἄστον (ὁ)⁴: le citoyen

μέλω²: *construction personnelle* : (+ D) : être un objet de souci ou de soin pour; préoccuper ;

οὕτω / οὕτως¹: ainsi ; de cette manière ; // *expr.* οὕτως ἔχει *ou* τοῦτ' οὕτως ἔχει : il en est ainsi ;

460

δικαστήριον, δικαστηρίου (τό)¹: le tribunal

ἄρα *adv.*¹: alors, or, donc ; (*attention à l'accentuation* !) ; / *abrégé en ἄρ'* ;

οὐδέ¹ : et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus ; οὐδ' ἔτι : et ne ... plus ; / *élide* οὐδ' ;

τρέφω² : (*θρέψω* , *ἔθρεψα* , *τέτροφα* ; *impf ἔτρεφον* , *inf aor θρέψαι* ;) ; nourrir, élever, avoir à charge ; faire vivre, faire prospérer ;

οὗς ἔχεις : « ceux que tu as » (= conjoint + enfants + esclaves) => la famille (au sens large), la maisonnée

στένω³ : gémir, se lamenter ;

ὄρθρος , ου (ό) : le point du jour

τὸν ὄρθρον : A de temps ; » au point du jour » ... pour aller à l'Assemblée !

ἄρα¹ : est-ce que ?

ἀστενακτί : *adv.* : sans gémir

πέρδομαι : (*part pr περδόμενος*) : péter

οἶκοι³ : *adv.* : à la maison (*sans mvt*) ;

μένω¹ : (*μενῶ* , *ἔμεινα* , *μεμένηκα*) : rester, demeurer

465

δεινός , ή, όν¹ : à craindre, redoutable ; / ἐκεῖνο δεινόν ἐστι μή + *subj* : il est à craindre que... ;

ἡλίκος , η, ον⁴ : (*adj relatif*) : du même âge que ;

L'édition de Van Daele (*Les Belles Lettres*) choisit νό (*corr Dobree selon les Ach. v 601*) à la place de νόν ; le sens n'en est pas modifié.

παραλαμβάνω² : (*παρालήψομαι* , *παρέλαβον* , *παρείληφα* ; *inf aor παραλαβεῖν* ; *part aor* : *παραλαβών* , *οὔσα* , *όν*) : 1 recevoir ; 2 prendre en main ;

ἡνία , ἡνίας (ή) : la bride ; *au pl* : les rênes, les brides, les courroies, les lacets ;

ἀναγκάζω¹ : (*f ἀναγκάσω* , *impf ἡνάγκαζον* ; *aor. ἡνάγκασα* ;) : forcer, obliger à, contraindre ;

βία , βίας (ή)² : la force, la violence ; / πρὸς βίαν : *emploi adverbial* : de force, par la violence, avec violence ;

κινέω / κινῶ³ : (*f κινήσω*) : 1 secouer, agiter, remuer, déplacer, bouger, mouvoir ; mettre en mouvement, ranimer ; 2 *sens érot.* : sauter (une femme), la baiser ;

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ¹ : *f αὐτήν* , *αὐτῆς* : *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (*noter l'esprit rude*) : lui-même, elle-même, soi-même ;

δίδωμι¹ : (*futur δώσω* ; *aor 2 ἔδωκα* , *ἔδωκας* , *ἔδωκε* , *ἔδώκαμεν* / *ἔδομεν* , *ἔδώκατε* / *ἔδοτε* , *ἔδωκαν* / *ἔδοσαν* ; *impf ἐδίδουν* , *3^{ème} pers pl ss augm δίδοσαν* ; *opt aor δοίην* ; *impér. δίδου* ; *inf et part pr. διδόναι* ; *διδούς* , *διδόντος* ; *inf aor δοῦναι* , *part aor* : *δούς* , *δόντος* ; *pft δέδωκα* ; *inf pft δεδοκέναι* , *part pft δεδοκώς* ; *imp aor δός* , *δότε* ;) : donner

470

ἀριστάω / ἀριστῶ : (*aor* ἡρίστησα , *pf* ἡρίστηκα) : prendre le repas de midi, déjeuner

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; sans discontinuer ; ἅμα καί

οὐ ...τε καί ... ἅμα : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

τὸ πρὸς βίαν *elliptique* = τὸ < κινεῖν > πρὸς βίαν; δεινότατον , avec un nouveau sens :

« parfaitement désagréable » !

συμφέρω / ξυμφέρω ¹: (*f* ζυνοῖσω ; *impft.* συνέφερον) : **1** (+ D) être utile à, être avantageux à, aider, assister ; **2** aboutir ; // *impersonnel* συμφέρει ¹: il est utile de, il importe à .. de, il est de l'intérêt de ... ;

λόγος , λόγου (ὁ) ¹: la parole, le mot, le propos

γεραῖός , ἄ, ὄν ³: vieux, vieille, âgé ; *comp.* : γεραίτερος ; // *subst* : le vieillard ;

ἀνόηθ' : *élision et accommodation*

ἀνόητος , ος, ον ⁴: **1** inintelligible ; **3** inepte, irréfléchi ;

μῶρος , α / ος , ον : insensé, sot ;

βουλεύομαι ¹: décider ;

475

βελτίων , βελτίονος ¹: (βελτίω : *accusatif sing ou N A pl neutre* ; *N A pl* βελτίους) : meilleur, préférable ; / *expr.* : ἐπὶ τὸ βέλτιον : en vue d'un meilleur résultat ;

Παλλάς , Παλλάδος (ἡ) : Pallas

θεός , θεοῦ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu (la déesse), la divinité ;

ὕγιαίνω : aller bien ; / ὕγιαίνε : Porte-toi bien ! (*formule de salutation*) ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : **1** les bonnes choses ; **2** les biens, la richesse; **3** le bonheur ; **4** les bonnes actions, ce qui est bien ; les bienfaits, les faveurs ; / τὰγαθά = τὰ ἀγαθά (*crase*) ;

ἀγαθός , ἡ, ὄν ¹: **1** bon, d'excellente qualité ; **2** brave ; **3** honnête, noble, vertueux, débonnaire (ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί); *comparatif* : βελτίων , βελτίονος (*n.* βέλτιον) ¹: meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur;

ἀεὶ ¹: toujours, continuellement ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ;

ἄλλως ²: autrement, autrement qu'il ne faut ;

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; sans discontinuer ; ἅμα καί

οὐ ...τε καί ... ἅμα : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἀναδορδορύζω : (*aor* ἀνεδορδόρυξα) : gronder en murmurant, grogner, murmurer

ἀναγκάζω ¹: (*f ἀναγκάσω* , *impf ἠνάγκαζον* ; *aor. ἠνάγκασα* ,) : forcer, obliger à, contraindre ;
 ἀνακράζω : (*aor ἀνέκραγον*) : se mettre à crier, crier fort ;
 ἀναπηδάω / ἀναπηδῶ : (*aor ἀνεπήδησα*) : s'élancer, bondir
 ἀνόητος , ος, ον ⁴: **1** inintelligible ; **3** inepte, irréfléchi ;
 ἀπόρρητος , ος, ον ⁴: dont on ne doit pas parler, secret ; τὰ ἀπόρρητα : les mystères ;
 ἀποστερέω / ἀποστερῶ ¹: (*aor. ἀπεστέρησα* ; *part aor P ἀποστερηθεῖς* , *ἀποστερηθέντος*) :
 priver qqn de qqch (+ **2 A** ou + **G** de la chose) ; frauder, voler ;
 ἀποφέρω ⁴: (*aor P ἀπηνέχθην*) ⁴: rapporter; rapporter *une chose due* , rendre ;
 ἄρα *adv.* ¹: alors, or, donc ; (*attention à l'accentuation !*) ; / abrégé en ἄρ ' ;
 ἄρα ¹: est-ce que ?
 ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie;
 ἀριστάω / ἀριστῶ : (*aor ἡρίστησα* , *pft ἡρίστηκα*) : prendre le repas de midi, déjeuner
 ἀστενακτί : *adv.* : sans gémir
 ἀστός , ἀστοῦ (ὁ) ⁴: le citoyen
 βελτίων , βελτίονος ¹: (βελτίω : *accusatif sing ou N A pl neutre* ; *N A pl* βελτίους) : meilleur,
 préférable ; / *expr.* : ἐπὶ τὸ βέλτιον : en vue d'un meilleur résultat ;
 βία , βίας (ἡ) ²: la force, la violence ; / πρὸς βίαν : *emploi adverbial* : de force, par la violence,
 avec violence ;
 βοή , βοῆς (ἡ) ⁴: **1** le cri ; **2** la parole sonore, la force de la voix ;
 βουλευώ ¹: délibérer, tenir conseil ; βουλευώ : être membre de la βουλή, être bouleute,
 sénateur (*Conseil des Cinq-cents : chaque année, chacune des 10 tribus d'Athènes désignait
 par tirage au sort 50 citoyens âgés de plus de 30 ans; ce Conseil tenait tous les jours séance
 publique; il pouvait prendre des décrets, dirigeait administration et politique, et se
 transformait parfois en Cour de Justice;)* ; // **M** βουλευομαι ¹: décider ;
 γεραίός , ἄ, ὄν ³: vieux, vieille, âgé ; *comp.* : γεραίτερος ; // *subst* : le vieillard ;
 γίγνομαι ¹: (*γενήσομαι* , *ἐγενόμην* , *γέγονα* / *γενένημαι* ; *pft attique* γέγαα ^{3^{ème}} *p pl* : γεγάασιν ;
subj aor : γένωμαι ; *Impér aor* ^{2^{ème}} *p sg* : γενοῦ ; *impér* ^{3^{ème}} *p sg* : γενήθῃτω ; *participle
 parfait* : γεγώς , γεγῶσα , *A sg* γεγαῶτα ; *part pft attique* : γεγονός , γεγονότος ; *inf aor*
γενέσθαι ; *inf pft* : γεγενῆσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹: advenir, arriver, se produire ;
 δεινός , ή, ὄν ¹: à craindre, redoutable ; / ἐκεῖνο δεινόν ἐστι μή + *subj* : il est à craindre
 que... ;
 δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: l'état démocratique; la démocratie ;
 δίδωμι ¹: (*futur* δώσω ; *aor* **2** ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδώκαμεν / ἔδομεν , ἔδώκατε / ἔδοτε ,
 ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *impf* ἐδίδουν , ^{3^{ème}} *pers pl ss augm* δίδοσαν ; *opt aor* δοίην ; *impér.* δίδου ;

inf et part pr. διδόναι ; διδούς , διδόντος ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft*

δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέναι , *part pft* δεδωκώς ; *imp aor* δός , δότε ;) : donner

δικαστήριον , δικαστηρίου (τό) ¹ : le tribunal

διώκω ² : (*impf* ἐδίωκον , *pft* : δεδίωχα) : **1** poursuivre ; **2** poursuivre devant un tribunal,

poursuivre en justice, accuser ;

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ ¹ : *f* αὐτήν , αὐτῆς : *pr. réfléchi 3^{ème} p.* (noter l'esprit rude) :

lui-même, elle-même, soi-même ;

ἐκάστοτε : chaque fois , à chaque fois ; à tout moment ;

ἐκπῶμα , ἐκπώματος (τό) : coupe, vase à boire, tasse

ἐκφέρω ³ : (ἐξοίσω , ἐζήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *impér aor* ἐξένεγκε ; *aor M*

ἐξηνεγκάμην ; *part aor M* ἐξενεγκάμενος) : **1** porter dehors ; **2** mettre au jour ; **3** exposer,

divulguer, donner au public ;

ἐναντίον ³ : *adv* : *prép* + *G* : en présence de ; avec ;

ἐπιτρέπω ² : (*f* ἐπιτρέψω , *aor.* ἐπέτρεψα ; *impér aor* ἐπίτρεψον) : transmettre, remettre,

confier ;

ἐπιχειρέω / ἐπιχειρῶ ¹ : (*impf* : ἐπεχείρουν , *aor* ἐπεχείρησα) mettre la main à (*prendre en*

main), entreprendre, tenter ;

Ἑρμῆς , Ἑρμοῦ (ὁ) : Hermès, *messenger de Zeus, protecteur des voyages, des commerçants et des voleurs ; dieu de la chance ;*

ἔρομαι ² : (*impft* εἰρόμην , *f* ἐρήσομαι , *aor* ἠρόμην , *subj 2^{ème} p sg* ἔρῃ , *inf aor* ἐρέσθαι) :

demander, interroger ; + **2 A** : demander qqch à qqn ; proférer en demande ;

εὐλογέω / εὐλογῶ : (*impf* ἠυλόγουν , *aor* : ἠυλόγησα) : dire du bien de ; célébrer, glorifier ,

faire la louange de ;

εὐπρεπής , ἥς , ἐς : de belle apparence, distingué

ἡλίκος , η , ον ⁴ : (*adj relatif*) : du même âge que ;

ἡνία , ἡνίας (ἡ) : la bride ; *au pl* : les rênes, les brides, les courroies, les lacets ;

ἥττων / ἥσσων , ἥσσονος ³ : (*A ἥττω NApl ἥττους*) : moindre, inférieur, plus faible ; qui cède

à ; minoritaire ;

θεός , θεοῦ (ὁ , ἡ) ¹ : le dieu (la déesse), la divinité ;

Θεσμοφόροι , ων (αἱ) : les deux Thesmophores, *ou* les deux législatrices, *Déméter et Koré /*

Perséphone ; / τῶ Θεσμοφόρῳ , τοῖν Θεσμοφόροις ;

θορυβέω / θορυβῶ : (*aor* ἐθορύδησα) : faire du vacarme ; **2** applaudir ;

κακόν , κακοῦ (τό) ¹ : le mal

καταλύω ² : (*inf aor P* : καταλυθῆναι) : détruire, mettre à bas, démolir, dissoudre, renverser ;

κατέχω ²: (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor* κατασχέιν) : **1** tenir entièrement, contenir, retenir sous son autorité ; **2** κατέχω + *participe* : continuer à + *infinitif* ;

κινέω / κινῶ ³: (*f κινήσω*) : **1** secouer, agiter, remuer, déplacer, bouger, mouvoir ; mettre en mouvement, ranimer ; **2 sens érot.** : sauter (une femme), la baiser ;

κλέπτης , ου (ὁ) : voleur ; fourbe, fripon ;

λέγω **1** ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf* ἔλεγον ; *inf aor* εἶπεῖν *inf aor attique* λέξαι ; εἶπας ^{2ème p sg rare et poétique de l'ind aor} ; *opt aor* ^{3ème p sg} : εἴποι ; *pft P* : εἴρημαι ;) : parler, dire ; // expr. : + **2 A** : ἀγαθὰ λέγειν τινά, κακὰ λέγειν τινά : dire du bien de qqn, dire du mal de qqn ;

λευκός , ή , όν ⁴: **1** blanc; blanc brillant, étincelant ; **2** au teint clair, au teint frais ; /*sup.* : λευκότατος ;

λόγος , λόγου (ὁ) ¹: la parole, le mot, le propos

μάρτυς , μάρτυρος (ὁ,ή) ¹: le témoin ; / *G pl* μαρτύρων ;

μέλω ²: *construction personnelle* : (+ **D**) : être un objet de souci ou de soin pour; préoccuper ;

μένω ¹: (μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα) : rester, demeurer

μήπω / μή πω : ne pas encore

μῶρος , α / ος , ον : insensé, sot ;

νεανίας , νεανίου (ὁ) ³: le jeune homme

Νικίας , Νικίου (ὁ) : Nicias (~470-413 av. J.C.), grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile ;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹: **1** l'esprit, la raison, le coeur, intelligence, la disposition d'esprit, le bon sens ; / expr. : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable ;

νουδυστικός , ή , όν : bourré d'esprit, bourré de bon sens

οἶκοι ³: *adv.* : à la maison (*sans mvτ*) ;

ὅμοιος , α , ον / ὁμοῖος , α , ον ²: + **D** : semblable à, ressemblant à ;

ὄρθρος , ου (ὁ) : le point du jour

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus ; οὐδ' ἔτι : et ne ... plus ; / *élide* οὐδ' ;

οὔπω ³: (*en un ou deux mots* οὐ πώ / οὐ πω :) pas encore; jamais encore ;

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi ; de cette manière ; // expr. : οὔτως ἔχει *ou* τοῦτ' οὔτως ἔχει : il en est ainsi ;

Παλλάς , Παλλάδος (ή) : Pallas

πανούργος , ος , ον : scélérat, vaurien, canaille ;

παραδίδωμι : (futur παραδώσω , impf παρεδίδουν; aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν ; subj aor : παραδῶ ; inf. aor. παραδοῦναι ; part pr παραδιδούς) ¹: transmettre, confier, remettre
 παραλαμβάνω ²: (παραλήψομαι , παρέλαβον , παρείληφα ; inf aor παραλαβεῖν ; part aor : παραλαβών , οὔσα , ὄν) : **1** recevoir; **2** prendre en main ;
 πέρδομαι : (part pr περδόμενος) : péter
 πλῆθος , πλήθους (τό) ¹: **1** la foule ; **2** la masse ;
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // expr : οἱ πολλοί ¹: la plupart
 προστάσσω / προστάττω ²: (προστάζω , προσέταξα , προστέταχα ; part aor προστάζας , προστάξαντος) : mettre sous le commandement de ; // **MP** προστάσσομαι (προσταχθήσομαι , προσετάχθην , προστέταγμαι) : être mis sous le commandement de (+D) ;
 πρῶτον ου τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν ¹: d'abord ;
 σκυτοτομικός , ή , ὄν : de cordonnier
 στένω ³: gémir, se lamenter ;
 συκοφαντέω / συκοφαντῶ ²: **1** dénoncer à tort, calomnier ; **2** faire métier de délateur, être un sycophante ;
 συκοφάντης , συκοφάντου (ὁ) ³: sycophante (*dénonciateur professionnel*), délateur, calomniateur, mouchard, escroc ;
 συμβάλλω / ξυμβάλλω ³: **1** réunir ; **2** échanger ; (πρὸς + A : avec) ;
 συμφέρω / ξυμφέρω ¹: (*φξυνοῖσω ; impft. συνέφερον*) : **1** (+ D) être utile à, être avantageux à, aider, assister ; **2** aboutir ; // *impersonnel* συμφέρει ¹: il est utile de, il importe à .. de, il est de l'intérêt de ... ;
 τε ¹: *toujours enclitique et post-posé : conj. : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί* ¹: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;
 τοίνυν ¹: alors (*signale le passage à un autre propos*) ;
 τρέφω ²: (*θρέψω , ἔθρεψα , τέτροφα ; impf ἔτρεφον , inf aor θρέψαι ;*) ; nourrir, élever, avoir à charge ; faire vivre, faire prospérer ;
 ὑγιαίνω : aller bien ; / ὑγίαίνε : Porte-toi bien ! (*formule de salutation*) ;
 χρηματοποιός , ὅς , ὄν : qui fait gagner de l'argent
 χρυσίον , ου (τό) ³: l'objet d'or ; bijou en or ;
 ψεύδομαι ¹: (aor ἐψευσάμην) : mentir

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : **1** les bonnes choses ; **2** les biens, la richesse; **3** le bonheur ; **4** les bonnes actions, ce qui est bien ; les bienfaits, les faveurs ; / τὰγαθά = τὰ ἀγαθά (*crase*) ;

ἀγαθός , ἡ, ὄν ¹ : **1** bon, d'excellente qualité ; **2** brave ; **3** honnête, noble, vertueux, débonnaire (ἀγαθοί = οἱ ἀγαθοί); *comparatif* : βελτίων , βελτίονος (*n.* βέλτιον) ¹ : meilleur ; (*cpr* ἀμείνων) : plus brave ; *superlatif* : βέλτιστος : très bon, le meilleur;

ἀεὶ ¹ : toujours, continuellement ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹ : (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ;

ἅμα ¹ : en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; sans discontinuer ; ἅμα καὶ

οὐ ...τε καὶ ... ἅμα : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἀναγκάζω ¹ : (*f* ἀναγκάσω , *impf* ἠνάγκαζον ; *aor.* ἠνάγκασα ;) : forcer, obliger à, contraindre ;

ἀποστερέω / ἀποστερῶ ¹ : (*aor.* ἀπεστέρησα ; *part aor P* ἀποστερηθεῖς , ἀποστερηθέντος) :

priver qqn de qqch (+ **2 A** ou + *G de la chose*) ; frauder, voler ;

ἄρα *adv.* ¹ : alors, or, donc ; (attention à l'accentuation !) ; / abrégé en ἄρ ' ;

ἄρα ¹ : est-ce que ?

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹ : l'argent, la monnaie;

βελτίων , βελτίονος ¹ : (βελτίω : *accusatif sing ou N A pl neutre* ; *N A pl* βελτίους) : meilleur, préférable ; / *expr.* : ἐπὶ τὸ βέλτιον : en vue d'un meilleur résultat ;

βουλευύω ¹ : délibérer, tenir conseil ; // βουλευώ : être membre de la βουλή, être bouleute, sénateur (*Conseil des Cinq-cents* : chaque année, chacune des 10 tribus d'Athènes désignait par tirage au sort 50 citoyens âgés de plus de 30 ans; ce Conseil tenait tous les jours séance publique; il pouvait prendre des décrets, dirigeait administration et politique, et se transformait parfois en Cour de Justice;) ; // **M** βουλευόμαι ¹ : décider ;

γίγνομαι ¹ : (γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγαα ^{3^{ème}} *p pl* : γεγάασιν ; *subj aor* : γένωμαι ; *Impér aor* ^{2^{ème}} *p sg* : γενοῦ ; *impér* ^{3^{ème}} *p sg* : γενηθήτω ; *participle parfait* : γεγώς , γεγῶσα , *A sg* γεγαῶτα ; *part pft attique* : γεγονώς , γεγονότος ; *inf aor* γενέσθαι ; *inf pft* : γεγενῆσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹ : advenir, arriver, se produire ; δεινός , ἡ, ὄν ¹ : à craindre, redoutable ; / ἐκεῖνο δεινόν ἐστι μή + *subj* : il est à craindre que... ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹ : l'état démocratique; la démocratie ;

δίδωμι ¹ : (*futur* δώσω ; *aor* **2** ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδωκαμεν / ἔδομεν , ἔδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; *impf* ἐδίδουν , ^{3^{ème}} *pers pl ss augm* δίδοσαν ; *opt aor* δοίην ; *impér.* δίδου ; *inf et part pr.* διδόναι ; *διδούς* , *διδόντος* ; *inf aor* δοῦναι , *part aor* : δούς , δόντος ; *pft* δέδωκα ; *inf pft* δεδωκέναι , *part pft* δεδωκώς ; *imp aor* δός , δότε ;) : donner

δικαστήριον , δικαστηρίου (τό) ¹ : le tribunal

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *f* αὐτήν , αὐτῆς : *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* :

lui-même, elle-même, soi-même;

ἐπιχειρέω / ἐπιχειρῶ ¹: (*impf: ἐπεχείρουν* , *aor ἐπεχείρησα*) mettre la main à (*prendre en main*), entreprendre, tenter ;

θεός , θεοῦ (ὁ , ἡ) ¹: le dieu (la déesse), la divinité ;

κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal

λέγω ¹ : (*ἐρῶ / ἐρέω / λέξω* , *εἶπον / ἔλεξα* , *εἶρηκα* ; *impf ἔλεγον* ; *inf aor εἶπεῖν inf aor attique λέξαι* ; *εἵπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor* ; *opt aor 3^{ème} p sg : εἵποι* ; *pft P : εἶρημαι* ;) : parler, dire ; // *expr.* + 2 A : ἀγαθὰ λέγειν τινά, κακὰ λέγειν τινά : dire du bien de qqn, dire du mal de qqn ;

λόγος , λόγου (ὁ) ¹: la parole, le mot, le propos

μάρτυς , μάρτυρος (ὁ, ἡ) ¹: le témoin ; / *G pl μαρτύρων* ;

μένω ¹: (*μενῶ , ἔμεινα* , *μεμένηκα*) : rester, demeurer

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹: **I** l'esprit, la raison, le coeur, intelligence, la disposition d'esprit, le bon sens ; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable ;

οὐδέ ¹: et ne pas, et ne pas non plus; ne pas même, ne pas non plus ; οὐδ' ἔτι : et ne ... plus ; / *élidé* οὐδ' ;

οὕτω / οὕτως ¹ : ainsi ; de cette manière ; // *expr.* οὕτως ἔχει *ou* τοῦτ' οὕτως ἔχει : il en est ainsi ;

παραδίδωμι : (*futur παραδώσω* , *impf παρεδίδουν*; *aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν* ; *subj aor : παραδῶ* ; *inf. aor. παραδοῦναι* ; *part pr παραδιδούς*) ¹: transmettre, confier, remettre

πλῆθος , πλήθους (τό) ¹: **I** la foule ; **2** la masse ;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G πολλοῦ* , *πολλῆς* , *πολλοῦ*) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expr* : οἱ πολλοί ¹: la plupart

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ; πρῶτον μὲν ¹: d'abord ;

συμφέρω / συμφέρω ¹: (*f ζυνοῖσω* ; *impft. συνέφερον*) : **I** (+ D) être utile à, être avantageux à, aider, assister ; **2** aboutir ; // *impersonnel* συμφέρει ¹: il est utile de, il importe à .. de, il est de l'intérêt de ... ;

τε ¹: toujours *enclitique et post-posé : conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / *élidé* en τ' , θ ' devant *esprit rude* ;

τοίνυν ¹: alors (*signale le passage à un autre propos*) ;

ψεύδομαι ¹: (*aor ἐψευσάμην*) : mentir

Fréquence 2 :

ἄλλως ²: autrement, autrement qu'il ne faut ;

βία , βίας (ή) ²: la force, la violence ; / πρὸς βίαν : *emploi adverbial* : de force, par la violence, avec violence ;

διώκω ²: (*impf* ἐδίωκον , *pft* : δεδίωχα) : **1** poursuivre ; **2** poursuivre devant un tribunal, poursuivre en justice, accuser ;

ἐπιτρέπω ²: (*f* ἐπιτρέψω , *aor.* ἐπέτρεψα ; *impér aor* ἐπίτρεψον) : transmettre, remettre, confier ;

ἔρομαι ²: (*impft* εἰρόμην , *f* ἐρήσομαι , *aor* ἠρόμην , *subj 2^{ème} p sg* ἔρῃ , *inf aor* ἐρέσθαι) : demander, interroger ; + **2 A** : demander qqch à qqn ; proférer en demande ;

καταλύω ²: (*inf aor P* : καταλυθῆναι) : détruire, mettre à bas, démolir, dissoudre, renverser ;

κατέχω ²: (*impft* : κατεῖχον ; *aor* : κατέσχον ; *inf aor* κατασχεῖν) : **1** tenir entièrement, contenir, retenir sous son autorité ; **2** κατέχω + *participle* : continuer à + *infinitif* ;

μέλω ²: *construction personnelle* : (+ **D**) : être un objet de souci ou de soin pour ; préoccuper ;

ὅμοιος , α, ον / ὁμοῖος , α, ον ²: + **D** : semblable à, ressemblant à ;

παραλαμβάνω ²: (*παράλῃσομαι* , *παρέλαβον* , *παρείληφα* ; *inf aor* παραλαβεῖν ; *part aor* : παραλαβών, οὔσα, όν) : **1** recevoir ; **2** prendre en main ;

προστάσσω / προστάττω ²: (*προστάζω* , *προσέταξα* , *προστέταχα* ; *part aor* προστάξας , *προστάξαντος*) : mettre sous le commandement de ; // **MP** προστάσσομαι (*προσταχθήσομαι* , *προσετάχθην* , *προστέταγμαι*) : être mis sous le commandement de (+**D**) ;

συκοφαντέω / συκοφαντῶ ²: **1** dénoncer à tort, calomnier ; **2** faire métier de délateur, être un sycophante ;

τρέφω ²: (*θρέψω* , *ἔθρεψα* , *τέτροφα* ; *impf* ἔτρεφον , *inf aor* θρέψαι ;) ; nourrir, élever, avoir à charge ; faire vivre, faire prospérer ;

Fréquence 3

ἄστος , ἄστοῦ (ό) ⁴: le citoyen

βοή , βοῆς (ή) ⁴: **1** le cri ; **2** la parole sonore, la force de la voix ;

γεραιός , ά, όν ³: vieux, vieille, âgé ; *comp.* : γεραίτερος ; // *subst* : le vieillard ;

ἐκφέρω ³: (*ἐξοίσω* , *ἐξήνεγκα* / *ἐξένεγκον* , *ἐξενήνοχα* ; *impér aor* ἐξένεγκε ; *aor M* ἐξηνεγκάμην ; *part aor M* ἐξενεγκάμενος) : **1** porter dehors ; **2** mettre au jour ; **3** exposer, divulguer, donner au public ;

ἐναντίον ³: *adv* : *prép* + **G** : en présence de ; avec ;

ἡλικός , η, ον ⁴: (*adj relatif*) : du même âge que ;

ἥττων / ἥσσων , ἥσσονος ³: (*A ἥττω NApl ἥττους*) : moindre, inférieur, plus faible ; qui cède à ; minoritaire ;

κινέω / κινῶ ³: (*φκινήσω*) : **1** secouer, agiter, remuer, déplacer, bouger, mouvoir ; mettre en mouvement, ranimer ; **2 sens érot.** : sauter (une femme), la baiser ;

λευκός , ή , όν ⁴: **1** blanc; blanc brillant, étincelant ; **2** au teint clair, au teint frais ; /*sup.* : λευκότατος ;

νεανίας , νεανίου (ό) ³: le jeune homme

οἶκοι ³: *adv.* : à la maison (*sans mvt*) ;

οὐπω ³: (*en un ou deux mots οὐ πώ / οὐ πω* :) pas encore; jamais encore ;

στένω ³: gémir, se lamenter ;

συκοφάντης , συκοφάντου (ό) ³: sycophante (*dénonciateur professionnel*), délateur, calomniateur, mouchard, escroc ;

συμβάλλω / ξυμβάλλω ³: **1** réunir ; **2** échanger ; (*πρός + A* : avec) ;

χρυσίον , ου (τό) ³: l'objet d'or ; bijou en or ;

Fréquence 4 :

άνόητος , ος , ον ⁴: **1** inintelligible ; **3** inepte, irréfléchi ;

άπόρητος , ος , ον ⁴: dont on ne doit pas parler, secret ; τὰ άπόρητα : les mystères ;

άποφέρω ⁴: (*aor P άπηνέχθην*) ⁴: rapporter; rapporter *une chose due* , rendre ;

Ne pas apprendre :

άναδορδορύζω : (*aor άνεδορδόρυζα*) : gronder en murmurant, grogner, murmurer

άνακράζω : (*aor άνέκραγον*) : se mettre à crier, crier fort ;

άναπηδάω / άναπηδῶ : (*aor άνεπήδησα*) : s'élancer, bondir

άριστάω / άριστῶ : (*aor ήρίστησα , pft ήρίστηκα*) : prendre le repas de midi, déjeuner

άστενακτί : *adv.* : sans gémir

έκάστοτε : chaque fois , à chaque fois ; à tout moment ;

έκπωμα , έκπώματος (τό) : coupe, vase à boire, tasse

Έρμης , Έρμού (ό) : Hermès, *messenger de Zeus, protecteur des voyages, des commerçants et des voleurs ; dieu de la chance* ;

εὐλογέω / εὐλογῶ : (*impf ηὐλόγουν , aor : ηὐλόγησα*) : dire du bien de ; célébrer, glorifier , faire la louange de ;

εὐπρεπής , ής , ές : de belle apparence, distingué

ήνία , ήνίας (ή) : la bride ; *au pl* : les rênes, les brides, les courroies, les lacets ;

Θεσμοφόροι , ων (αι) : les deux Thesmophores, *ou* les deux législatrices, *Déméter et Koré / Perséphone* ; / τῶ Θεσμοφόρῳ , τοῖν Θεσμοφόροιν ;

θορυβέω / θορυβῶ : (*aor έθορύδησα*) : faire du vacarme ; **2** applaudir ;

κλέπτης , ου (ό) : voleur ; fourbe, fripon ;

μήπω / μήπω : ne pas encore

μῶρος , α / ος , ον : insensé, sot ;

Νικίας , Νικίου (ό) : Nicias (~470-413 av. J.C.), *grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile ;*

νουδυστικός , ή , όν : bourré d'esprit, bourré de bon sens

όρθρος , ου (ό) : le point du jour

Παλλάς , Παλλάδος (ή) : Pallas

πανούργος , ος , ον : scélérat, vaurien, canaille ;

πέρδομαι : (*part pr περδόμενος*) : péter

σκυτοτομικός , ή , όν : de cordonnier

ύγιαίνω : aller bien ; / ύγιάινε : Porte-toi bien ! (*formule de salutation*) ;

χρηματοποιός , ός , όν : qui fait gagner de l'argent

Grammaire

Le duel

Le futur

Sens du parfait

Expression du souhait

Eventuel, potentiel

Ordre et défense

La proposition infinitive

Comparaison de traductions :

*Γυναῖκα δ' εἶναι πρᾶγμα ἔφη νομβυστικὸν
καὶ χρηματοποιόν . Κοῦτε τὰ πόρρητ' ἔφη
ἐκ Θεσμοφόροι ἐκάστοτ' αὐτὰς ἐκφέρειν ,
σὲ δὲ καμὲ βουλευόντε τοῦτο δρᾶν αἰεί .*

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Mais la femme, il disait que c'est du concentré de bon sens, ça sait faire venir l'argent ! Et qu'elles ne vont pas déballer à tous les coins de rue les secrets des Thesmophories, tandis que toi et moi, c'est ce que nous faisons à tous les coups quand nous avons siégé au Conseil.

Traduction Alfonsi , Garnier 1966

Par contre, il disait que la femme est une créature pleine d'esprit, qui procure de l'argent ; elle ne divulgue pas, disait-il, les secrètes pratiques des Thespophories, alors que toi et moi, nous le faisons chaque fois au sortir d'une délibération.

*Ἄλλ' εἰ τῇ πόλει
τοῦτο ξυνοίσει , ταῦτα χρὴ πάντ' ἄνδρα δρᾶν .
Λόγος γέ τοί τις ἔστι τῶν γεραιτέρων ,
ἀνόηθ' ὅς' ἂν καὶ μῶρα βουλευσώμεθα ,
ἅπαντ' ἐπὶ τὸ βέλτιον ἡμῖν ξυμφέρειν .
Καὶ ξυμφέροι γ' , ὃ πότνια Παλλὰς καὶ θεοί .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Mais si l'Etat y trouve son compte, il faut que chacun fasse le tout. D'ailleurs suivant un dicton de nos aînés, nos résolutions les plus insensées et les plus folles tournent toujours à notre avantage.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Mais si c'est l'intérêt de l'Etat, tout homme est tenu de s'exécuter. Et puis, il y a une maxime qui nous vient de nos aïeux : inepties ou folies, tout ce que nous décidons tourne toujours à notre avantage.

Traduction Alfonsi , Garnier 1966

Mais si cela doit profiter à l'Etat, il faut que chaque homme le fasse. Il y a un proverbe ancien qui dit : « Toutes les décisions insensées et folles que nous prenons tournent au mieux pour nous. »

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Blépyros :

Chrémès :

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Miravoine :

Crachignol :

Traduction Alfonsi , Garnier 1966

Blépyros :

Chrémès :